

Сыдыкова Ч.Т., Махаматжан кызы К.

«ЖҮРӨК» КОМПОНЕНТИН КАМТЫГАН ОРУСЧА ЖАНА ТҮРКЧӨ СОМАТИКАЛЫК ФРАЗЕОЛОГИЗМДЕР

Сыдыкова Ч.Т., Махаматжан кызы К.

РУССКИЕ И ТУРЕЦКИЕ СОМАТИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ «СЕРДЦЕ»

Ch.T. Sydykova, Makhamatzhan kuzya K.

SOMATIK PRAZEOLOGICAL UNITS WITH THE «HEART» COMPONENT IN RUSSIAN AND TURKISH

УДК: 811.161.1

Фразеологиялык бирдиктерде кандайдыр бир улутка, коомго тиешелүү болгон маданий баалуулуктар чагылдырылат. Фразеологиялык бирдиктер кыска, бирок ага карабастан дал ушул бирдиктерде белгилүү бир элдин, этностун өзгөчөлүктөрү, алардын тажрыйбалары, дүйнөнү түшүнүү, аны кабыл алуу өзгөчөлүктөрү так жана ачык-айкын чагылдырылган. Фразеологизмдер белгилүү бир калкка мүнөздүү ой-жүгүртүү, ойлонуу өзгөчөлүктөрүн да өз ичине камтыйт. Бул макалада фразеология жөнүндө жалпы маалымат, аны изилдөөнүн тарыхы, фразеологиянын өзүнчө лингвистикалык бир тармак болуп бөлүнүшүнүн тарыхы тууралуу жана ошондой эле соматикалык фразеологизмдер жөнүндө маалымат берилген. Макалада орус жана түрк тилдериндеги «жүрөк» компоненти камтылган фразеологизмдерге басым жасалган. Макаланын максаты «жүрөк» компоненти кошулган фразеологизмдердин салыштырма анализин жүргүзүү жана айлана-чөйрөнү, дүйнөнү кабыл алуудагы эки башка тилдеги окшоштук жана айырмачылыктарды табуу болуп саналат. Макалада салыштырма жана сүрөттөө методу колдонулган. «Жүрөк» компоненти кошулган фразеологизмдерди салыштырып анализдөөнүн аркасында эки башка маданияттын дүйнөнү кабыл алуудагы окшоштуктары жана өзгөчөлүктөрү аныкталды. Орус жана түрк маданияттарында «жүрөк» компоненти кошулган фразеологизмдердин кептеги функционалдык өзгөчөлүктөрү белгиленди. Мындан тышкары, салыштырма анализдин негизинде «жүрөк» компоненти камтылган фразеологизмдердин оң жана терс маанилери аныкталган.

Негизги сөздөр: фразеологизмдер, соматикалык фразеологизмдер, аналог-фразеологизмдер, эквиваленттүүлүк, жүрөк, маданий маалымат, тилдик дүйнө сүрөтү.

Во фразеологических единицах отражаются культурные ценности того или иного народа, общества. Несмотря на то что фразеологические единицы очень кратки, именно в них наиболее ярко и конкретно отражается жизненный опыт определенного этноса, его видение мира. Фразеологизмы указывают на определенный

характер, менталитет, мышление людей. В данной статье дается общая информация о соматических фразеологизмах, об истории исследования фразеологических единиц, становлении фразеологии как отдельной лингвистической дисциплины. Более детально рассматриваются фразеологические единицы с компонентом «сердце» в русском и турецком языках. Целью статьи является проведение сопоставительного анализа фразеологических единиц и выявление сходств и различий в разносистемных языках в эмоционально-психологическом восприятии мира. В статье были использованы сопоставительный, описательный методы исследования. Сопоставительный анализ фразеологических единиц с компонентом «сердце» позволил выявить как сходства, так и различия в восприятии мира, окружающей среды представителями разных культур. Было выявлено, какую культурологическую информацию несут в себе соматические фразеологизмы с компонентом «сердце» и с чем ассоциируется сердце в русской и турецкой культуре. Кроме того, благодаря сопоставительному анализу нами было выявлено в каком языке, в какой культуре концепт «сердце» больше ассоциируется с положительными или отрицательными чувствами, а в какой культуре меньше.

Ключевые слова: фразеологизмы, соматические фразеологизмы, фразеологизмы-аналоги, эквивалентность, сердце, культурологическая информация, языковая картина мира.

The phraseological units reflect the cultural values of a particular nation or society. Despite the fact that phraseological units are very brief, it is in them that the life experience of a particular ethnic group and its vision of the world are most vividly and specifically reflected. Phraseologisms point to a certain character, mentality, thinking of people. This article provides general information about somatic phraseological units, the history of the study of phraseological units, the formation of phraseology as a separate linguistic discipline. The phraseological units with the "heart" component in Russian and Turkish are considered in more detail. The aim of the article is to conduct a comparative analysis of phraseological

units and to identify similarities and differences in heterogeneous languages in the emotional and psychological perception of the world. The article used comparative, descriptive research methods. A comparative analysis of phraseological units with the "heart" component revealed both similarities and differences in the perception of the world and the environment by representatives of different cultures. It was revealed what cultural information somatic phraseological units carry with the "heart" component and what the heart is associated with in Russian and Turkish culture. In addition, thanks to a comparative analysis, we have identified in which language, in which culture the concept of "heart" is more associated with positive or negative feelings, and in which culture less.

Key words: *phraseological units, somatic phraseological units, analogue phraseological units, equivalence, heart, cultural information, linguistic picture of the world.*

О фразеологизмах написано множество книг, статей и других научных работ, но интерес к этой области языка до сих пор не иссякает. Фразеологизмы делают нашу речь интересной, яркой, образной и выразительной. Во фразеологизмах находят свое отражение и память народа, и культурные ценности. В настоящее время изучаются разные типы фразеологических единиц, исследуются их структурные и семантические особенности. Одной из наиболее важных фразеологических групп являются соматические фразеологизмы. На сегодняшний день исследование соматических фразеологизмов актуально, так как эта тема недостаточно раскрыта. Необходимость исследования данной группы фразеологизмов состоит в том, что соматические фразеологизмы являются одним из основных источников культурного наследия турецкого и русского народов.

Фразеология каждого языка вносит большой вклад в формирование образной картины мира и национального характера. Теория и практика сопоставительных исследований показывает возможность сопоставления разносистемных языков. Сопоставительное изучение фразеологии неродственных языков способствует выявлению сходства и различия в языке и мировоззрении народов и представляет одну из актуальных проблем современного языкознания.

В данном исследовании решались следующие задачи:

1. Подбор и классификация фразеологических соответствий с соматизмом «сердце» с позиций сопоставительного и переводческого анализа.

2. Поиск общих и национально-специфических закономерностей, которые отражают восприятие мира в русской и турецкой культуре.

Теоретическая значимость работы заключается в дальнейшем изучении семантики фразеологизмов

с точки зрения сопоставительного анализа.

Практическая ценность заключается в изучении (выявлении) сходств и различий конкретных соматических фразеологических единиц русского и турецкого языков с помощью сопоставительного анализа. Выявление такого типа особенностей служит опорой в изучении русского языка в турецкой, а турецкого языка в русской аудитории.

Историческое развитие фразеологии. Фразеология – раздел науки о языке, изучающий фразеологическую систему языка как в современном состоянии, так и в историческом развитии. Объектом изучения фразеологии являются фразеологические обороты, т.е. устойчивые сочетания слов, аналогичные словам по своей воспроизводимости в качестве готовых и целостных единиц.

В турецкой лингвистической традиции слова, именуемые в отечественном языкознании фразеологизмами, обозначаются термином “deyimler” (выражения, идиомы). Идиомы (deyimler) – это слова с удаленным основным значением, внешняя форма которых обозначает новое понятие; это слова, образовавшие лексическое единство для обозначения нового понятия, отличного от их первоначальных значений. Фразеологизмы содержат в себе ценностные ориентации народа, его историческое прошлое, развитие, одним словом, все, что касается данного общества [1].

В отличие от фразеологизмов русского языка, которые состоят как минимум из двух лексем, среди идиом турецкого языка выделяются не только сочетания, состоящие из двух, трех и более единиц, но и однословные наименования, что неоднократно отображается в словарях.

Фразеология как самостоятельная лингвистическая дисциплина в советском языкознании возникла в 40-х г. XX в. Предпосылки теории фразеологии были заложены в трудах А.А. Потемни, И.И.Срезневского, А.А. Шахматова и Ф.Ф. Фортунатова. Влияние на развитие фразеологии оказали также идеи французского лингвиста Ш. Бали (1865-1947). В 60-70-е годы развитие фразеологии характеризуются интенсивным изучением системной организации фразеологического состава, особое внимание уделяется семантике фразеологизмов, и её номинативному аспекту, сопоставительно-типологическому изучению фразеологического состава, а также разработке описания фразеологизмов в словарях [2].

Первая научная классификация русских фразеологизмов предложена В. В. Виноградовым, вслед

за которым началось широкое исследование фразеологического материала различных языков [3].

Классификация фразеологизмов. Каждый исследователь классифицирует фразеологизмы с точки зрения семантической слитности по-разному. Однако мы можем считать наиболее полной и точной классификацию фразеологизмов Н.М. Шанского. Ученый разделяет фразеологизмы современного русского литературного языка на четыре группы: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания и фразеологические выражения [4]. Данную классификацию фразеологических оборотов Н.М. Шанский разработал на основе классификации фразеологизмов В.В. Виноградова, который с учетом специфических особенностей фразеологии русского языка переработал фразеологическую схему Ш. Балли.

Соматические фразеологизмы. В рамках развития современных направлений в лингвистике, таких как лингвокультурология, когнитивная лингвистика, большой интерес представляют вопросы изучения фразеологических единиц с соматизмами в составе, представляющих большую группу во фразеологических словарях любого языка. Такое исследование фразеологизмов носит название антропоцентрического подхода, т.е. рассмотрение языковых факторов с позиций человеческого присутствия в нем. Соматизмы – номинации элементов строения тела человека (рука, нога, сердце, кровь и т.д.). Под фразеологической активностью слова (в частности, соматизма) мы понимаем его способность входить в состав фразеологической единицы.

Термин «соматизм» в лингвистике впервые применил исследователь эстонского языка Ф. Вакк, по его мнению, соматизмы – один из древнейших пластов фразеологии [5]. Огромную роль во фразеологическом образовании играет человеческий фактор: подавляющее большинство фразеологизмов связано с человеком, с разнообразными сферами его деятельности. Следует также отметить, что человек стремится наделять человеческими чертами объекты внешнего мира, в том числе и неодушевленные. Поэтому часто в образовании фразеологических единиц участвуют названия частей тела человека – соматизмы. Федорова М.А. и Никонюк М.С. также подчеркивали активность соматических фразеологических единиц (названия частей тела человека или животного) в коммуникации [6].

Соматические фразеологизмы с компонентом «сердце». Сердце является самым важным органом человеческого тела. По определению В.И.

Даля, **сердце** – это «грудное чрево, принимающее в себя кровь из всего тела, очищающее ее через легкие и рассылающее обновленную кровь по всем частям, для питания, для обращения ее в плоть» [7]. Д.Н. Ушаков дает определение **сердца** в переносном значении: «эта часть тела как символ средоточия чувств, переживаний, настроений человека» [8]. По мнению Н.А. Буре, если сердце перестанет работать, то весь организм погибнет, поэтому оно не должно «молчать». Отсюда и существование в языке любого народа большого количества образных фразеологических выражений с компонентом «сердце» в составе [9].

В нашем исследовании мы рассмотрели русские и турецкие фразеологизмы с компонентом «сердце» и попытались выявить, а также классифицировать варианты подбора соответствия к ним в сопоставляемых языках.

О непереводимости фразеологизмов говорили и спорили многие исследователи. Однако в разных языках можно выявить схожие по смыслу и лексико-грамматическому составу фразеологизмы. Это говорит о том, что при переводе фразеологических единиц можно использовать эквивалентный перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности. Эквивалентный подбор соответствия может быть полным или частичным. **Полными эквивалентами** мы можем назвать фразеологизмы, которые и по структуре, и по лексическому составу, и по смыслу соответствуют тому или иному фразеологизму. Ниже приводятся примеры эквивалентных фразеологизмов из русского и турецкого языков.

Фразеологизм **«не иметь сердце»** в русском языке означает «плохой, злой, безжалостный человек», в турецком языке существует эквивалент данного фразеологизма, который звучит следующим образом: **«(birinin) kalbi olmamak»**.

Фразеологизм **«золотое сердце»** означает «человек, отличающийся проявлением доброты, сострадания, относящийся ко всем хорошо», в турецком языке эквивалентом данного фразеологизма является: **«altın kalpli»**.

Русский фразеологизм **«большого сердца»** (человек) означает «добрый, отзывчивый, гуманный, добродушный человек». В турецком языке такое же значение имеет фразеологизм **«koca yürekli»**.

Фразеологизм **«каменное сердце»** в русском языке означает «бесчувственный, бессердечный, жестокий человек, которого не волнуют чужие переживания» в турецком языке в таком же значении

используется фразеологизм «**taş kalpli**».

Фразеологизмы «**без сердца**» и «**kalpsiz**» означают «бесчувственный, бессердечный, жестокий человек» и являются синонимами фразеологизмов «**каменное сердце/taş kalpli**».

Фразеологизм «**сердце ёкнуло**» означает «внезапно испугаться, волнение, тревогу относительно чего-либо», в турецком языке такое же значение имеет фразеологизм – **yüreği hoplamak**.

Фразеологизм «**сердце не выдержало**» означает «не выдержать, не вынести чего-либо» и соответствует значению турецкого фразеологизма «**yüreği kaldıramamak**».

Фразеологизм «**сердце замерло**» означает «кого-либо охватывает сильное волнение, тревога, страх», и соответствует фразеологизму в турецком языке «**kalbi durmak**».

Фразеологизмы «**разбить сердце**» // «**kalp kırmak**» означают «причинить кому-либо боль, страдания, разочаровать, привести в состояние безнадёжности и отчаяния».

Фразеологизм «**открыть свое сердце**» означает «признаться в любви, признаться в своих чувствах», в турецком языке в таком же значении используется фразеологизм «**kalbini açmak**».

Турецкий фразеологизм «**kalbini kazanmak**» означает «добиться расположения к себе красивыми словами и действиями, проложить дорожку к сердцу». Такое же значение в русском языке имеет эквивалентный фразеологизм «**завоевать сердце**».

Частичные эквиваленты – это фразеологические эквиваленты, которые при тождестве семантики имеют незначительные расхождения в плане выражения [10].

К частичным эквивалентам мы относим фразеологические единицы, близкие по значению, но различающиеся по компонентному или структурно-грамматическому построению.

Отличительной особенностью частичных эквивалентов является существование незначительных расхождений в компонентном составе, структурно-грамматической организации при полном совпадении сигнификативно-денотативного и коннотативного компонентов значения.

Расхождение происходило по трем схемам:

1. Расхождение только лексемного состава
2. Расхождение только структурно-грамматической организации
3. Расхождение и лексемного состава, и структурно-грамматической организации.

Фразеологизм «**слушать свое сердце**» означает «не слушать чужие советы, противоречивые мысли и довериться своим чувствам». Такое же значение в турецком языке имеет фразеологизм «**yüreğinin sesini dinlemek**». Но данные фразеологизмы отличаются по лексическому составу. В турецком фразеологизме есть добавочное слово «голос» (ses), который в русском фразеологизме отсутствует.

Фразеологизм «**выкинуть из своего сердца**» означает «решительно забыть кого-либо, что-либо», значению этого фразеологизма в турецком языке соответствует фразеологизм «**kalbinden söküp atmak**» (буквально выкинуть из сердца, распоров его). Эти фразеологизмы являются частичными эквивалентами, так как в турецком фразеологизме есть добавочное слово «распоров» (söküp), которое усиливает значение фразеологизма. Данный лексический компонент отсутствует в русском фразеологизме. Описанные выше полные и частичные эквиваленты в переводоведении еще называют межъязыковыми эквивалентами.

Фразеологизмы-аналоги – имеют общее с исходным значением, но построены на иной словесно-образной основе [11].

В ходе исследования нами были выявлены следующие фразеологизмы-аналоги с компонентом «сердце»: «**сердце кровью обливается**» означает: «кто-либо испытывает острую душевную боль, страдает, горюет». Его аналогом с соматизмом «сердце» в содержательном смысле является турецкий фразеологизм «**yüreğine inmek**» (букв. «оседлать сердце», «сидеть на сердце»), аналогом, где отсутствует соматизм «сердце»: «**kan ağlamak**».

Фразеологизм «**yüreği ağzına gelmek**» (буквально сердце к горлу пришло») в турецком языке имеет следующее значение: «внезапно сильно испугаться». Аналогом в русском языке является фразеологизм «**сердце ушло в пятки**» (синоним: «душа ушла в пятки») – антонимичный в логическом плане по перемещению сердца вверх (рот) /вниз (пятки).

Турецкий фразеологизм «**yüreğine su serpmek**» (букв. «побрызгать воду на сердце») имеет следующее значение «успокоиться, обрадоваться, стало легче». В русском языке в этом же значении используется фразеологизм-аналог «**отлегло от сердца**», а другой русский фразеологизм «**как бальзам на душу**» также является аналогом, но уже без компонента «сердце».

Как видно из примеров, фразеологизмы-аналоги отличаются между собой и по структурно-

грамматической организации, и по лексическому составу.

В русском и турецком фразеологических словарях были обнаружены и **безэквивалентные соматические фразеологизмы** с компонентом «сердце». Безэквивалентными языковыми единицами называются такие лексические единицы языка оригинала, которые «не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка» [12]. Например, русский фразеологизм «предлагать руку и сердце» означает «просить девушку, женщину стать своей женой». В турецком языке не было выявлено такого содержания фразеологизма с соматизмом «сердце» в составе.

Турецкий фразеологизм «**kalbini okumak**» означает «понимать чьи-либо чувства, переживания, мысли». В русском языке не было обнаружено его соответствия с соматизмом в составе, а лишь аналог, где вместо лексемы «сердце» употребляется лексема «мысли»: «читать мысли».

В результате сопоставительного анализа русского и турецкого языков нами было выявлено четыре группы: полные эквиваленты, частичные эквиваленты, эквиваленты-аналоги и безэквивалентные фразеологизмы. В лексической, структурной, семантической организации фразеологизмов с соматизмом «сердце» в русском и турецком языках были обнаружены как черты сходства, так и различия, объяснение которых поможет в изучении русского и турецкого языков.

Литература:

1. Баштабак А. Шинаси, Турецко-русский фразеологический словарь. - Бишкек, 2005, 303 с.
2. Новицкая М.В. Фразеологизмы, их типы и особенности строения. Стилизовое и речевое бытование фразеологических единиц. - Санкт-Петербург, 2013.
3. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Основы фразеологии, М.: Издательство Флинта, 2014.
4. Шанский Н.М., Фразеология современного русского языка. - М., 1985.
5. Вакк Ф. О соматических фразеологизмах эстонского языка // Вопросы фразеологии и составления фразеологических словарей. - Баку, 1968, с. 23.
6. Федорова М.А., Никонюк М.С. Фразеологические соматизмы как средство вторичной номинации лексико-семантической системы немецкого языка, 2012.
7. Даль В.И. Толковый словарь, 1863-1866, [https:// dic.academic.ru/dic.nsf/enc2p/352978/СЕРДЦЕ](https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc2p/352978/СЕРДЦЕ).
8. Ушаков Д.Н., Толковый словарь русского языка: В 4т. - М.: Сов. энцикл.: ОГИЗ, 1935-1940. <https://slovar.cc/rus/ushakov/451453.html>.
9. Буре Н.А. Сердце не камень (Фразеологизмы со словом сердце). - Русская речь, 2016. - С. 58-61.
10. Арсентьева Е.Ф. Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте (на материале русского и английского языков). - Казань, 2006.
11. Сыдыкова Ч.Т. Учебное пособие по практике письменного перевода: русско-турецкий перевод/турецко-русский перевод. - Б.: ИЦ «Текник», 2019. - 85 с.
12. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). - М.: Международные отношения, 1975. - 240 с.
13. <http://www.edebiyatdunyasi.com/deyimler.htm>
14. https://madamelavie.ru/frazeologizmy/frazeologizmy_serdtse/